

RZECZPOSPOLITA POLSKA  
MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI

Al. Ujazdowskie 11  
00-950 WARSZAWA Skr. Pocz. 33  
Centrala tel. 52-12-888

DO - V - 0190 - 155/08

*g. kiev. B. Purolew*  
*12-06*

*19.06.08*  
*g. tukasika*

Warszawa, dnia *28.05* 2008r.

MISZCZY URZĄD WOJEWÓDZKI ŁÓDŹ WYDZIAŁ ORGANIZACJI, NADZORU I KONTROLI	
Data wpływu	12-06-2008
L. delegacji	6967
Delegacja	ON.III.05510/7/08

Pani

Elżbieta Staszynska

Dyrektor Wydziału Organizacji,

Nadzoru i Kontroli

ul. Piotrowska 104

90-926 Łódź

*Pr. Izabela*  
*7. uniesione skom*  
*u intencji R. Gable*  
*20/11/2008*

*Szymon Peci Dyrektor*

W odpowiedzi na Pani pismo z dnia 6 maja 2008 r. ON.III.05510/7/08, Departament Organizacyjny uprzejmie informuje, co następuje:

1. Zagadnienie wynagrodzenia za sporządzenie tłumaczenia regulują obecnie następujące akty prawne: ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.) oraz rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

Rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, które weszło w życie z dniem 27 stycznia 2005 r. określa tylko stawki wynagrodzenia wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Stawki określone w rozporządzeniu są sztywne i nie podlegają dowolnemu kształtowaniu na mocy umowy między stronami. Powyższe rozporządzenie nie przewiduje odpłatności za sporządzenie kopii. W związku z powyższym nie ma w obecnym stanie prawnym podstaw do wypłacenia wynagrodzenia za sporządzenie i poświadczenie kopii tłumaczenia wykonanego na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Zgodnie z opinią Departamentu Legislacyjno-Prawnego z dnia 18 kwietnia 2007 r. DI-P-IV-4554-6/07 w takim przypadku sąd, prokurator, Policja oraz organy administracji publicznej winny powielić

oryginał tłumaczenia sporządzonego przez tłumacza przysięgłego w żądanej ilości egzemplarzy i potwierdzić je za „zgodność z oryginałem”.

Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza w oparciu o § 6 ust. 1 rozporządzenia wynosi stawkę jak za stronę tłumaczenia określoną w § 2 ust. 1 i powiększoną o 30 %. Z uwagi na fakt, iż dokonując tłumaczenia ustnego, tłumacz przekłada z języka polskiego na język obcy jak i z języka obcego na język polski, wykonując tym samym podwójne tłumaczenie, należy przy określeniu wynagrodzenia zastosować stawkę wyższą określoną w § 2 ust. 1 pkt 2 rozporządzenia tj. stawkę za tłumaczenie z języka polskiego na język obcy.

Ponadto, za przyjęciem stawki jak za tłumaczenie z języka polskiego przemawia również fakt, iż tłumacz dokonuje swej czynności na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Wymienione organy wzywają tłumacza w celu dokonania tłumaczenia ustnego w pierwszej kolejności z języka polskiego na język obcy, tj. z obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej urzędowego języka organów i instytucji publicznych, w jakim organ ten lub instytucja zwraca się do danej osoby. Powyższe potwierdziła również opinia wydana przez Departament Legislacyjno-Prawny Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 21 marca 2005 r. znak P.IV.468/56/05, który przyjął zasadę wynagradzania za tłumaczenie ustne stosując wyższą stawkę jak za stronę tłumaczenia z języka polskiego na język obcy.

Ponieważ § 6 ust. 1 rozporządzenia używa sformułowania „za każdą rozpoczętą godzinę” należy przyjąć iż tłumacz pobiera wynagrodzenie jak za godzinę tłumaczenia, nawet gdyby czynność ta trwała krócej niż 1 godzinę.

2. Odnośnie archiwizowania repertorium tłumaczy przysięgłych to należy podnieść, iż z ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego nie wynika obowiązek archiwizowania repertorium prowadzonego przez tłumacza przysięgłego, zatem w ocenie Departamentu obowiązek taki nie istnieje.

Departament Legislacyjno-Prawny w opinii z dnia 10 października 2007 r. znak DL-P-V-454-5/07 podniósł, iż obowiązku archiwizowania repertorium nie można nakładać na tłumaczy w drodze analogii z aktów normatywnych innych grup zawodowych. Musi to być obowiązek nałożony wprost w ustawie wraz ze wszystkimi konsekwencjami dotyczącymi jego wykonywania. W związku z powyższym skoro ani ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego,

jak również inne przepisy wykonawcze do ustawy nie regulują kwestii archiwizowania repertorium tłumaczy, zatem wydaje się, że tłumacz nie ma obowiązku archiwizowania prowadzonego przez siebie repertorium.

3. Wojewoda sprawuje kontrolę nad działalnością tłumaczy przysięgłych jedynie w zakresie wynikającym z art. 20 ust. 1 ustawy, zaś decyzję o terminie i częstotliwości kontroli podejmuje samodzielnie. Kontrolę dokonuje za pomocą środków, których zamknięty katalog określony został w ust. 2 art. 20 ustawy.

Kontrola sprawowana może być ad hoc, a w szczególności w przypadkach zgłaszania nieprawidłowości w prowadzeniu repertorium tłumacza przysięgłego. Należy jednak podkreślić, iż ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego nie nakłada na wojewodę systematycznego i okresowego kontrolowania wykonywania zawodu przez tłumacza.

4. Odnośnie prawidłowości naliczania podatku VAT, Departament informuje, iż zgodnie z interpretacją Nr PP3-812-130/2005/AK/864 Ministra Finansów z dnia 29 kwietnia 2005 r. w sprawie zakresu stosowania przepisów ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz.U. Nr 54, poz. 535 z późn. zm.) do czynności wykonywanych na zlecenie sądu przez adwokatów, biegłych sądowych i tłumaczy przysięgłych (Dz.Urz. MF z 2005 r. Nr 6 poz. 71), czynności wykonywane przez tłumaczy przysięgłych nie korzystają z wyłączenia z zakresu ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług.

Tym samym czynności te podlegają opodatkowaniu podatkiem od towarów i usług na zasadach ogólnych. Wobec powyższego stawki określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.) są stawkami brutto.

W podsumowaniu należy zaznaczyć, iż kwestia dodatkowego wynagrodzenia, zwrotu kosztów podróży, zakwaterowania i diety oraz wynagrodzenia tłumacza przysięgłego w przypadku wezwania go przez podmiot określony w art. 15 powołanej ustawy i nieskorzystania z jego usług uwzględniona została w projekcie nowelizacji ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, nad którym obecnie pracuje Sejm. Wymieniony projekt jest dostępny na stronie internetowej [www.sejm.gov.pl](http://www.sejm.gov.pl) druk nr 164. Ponadto w Ministerstwie Sprawiedliwości przygotowany jest również projekt nowelizacji rozporządzenia w sprawie

*Handwritten signature and notes:*  
Jest  
stała  
nie  
nie  
nie  
nie

wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, którego założeniem jest wprowadzenie dodatkowego wynagrodzenia za sporządzanie i zaświadczenie kopii tłumaczenia oraz podwyższenie stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na żądanie sadu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Z uwagi na fakt, iż niezbędne jest przeprowadzenie pełnej procedury legislacyjnej, trudno jest określić konkretny termin zakończenia prac nad wymienionym rozporządzeniem.

Należy zatem mieć na uwadze, iż do czasu zakończenia prac nad nowelizacją ustawy oraz rozporządzenia, obowiązują jednak przepisy dotychczasowe.

*Z poważaniem*  
D Y R E K T O R  
Departamentu Organizacyjnego  
*Karol Dąbek*  
sędzia